ルネサンス研究所（2023年2月定例研究会）レジメ

稲垣　豊　2023年2月14日

「覚醒年代」の幕開けと四つのインターナショナル

中国共産党第20回代表大会から白紙運動まで

★中国共産党大会　：　閉幕時に奏でられるインターナショナルの演奏
★党大会閉幕の翌日：　上海のフェミニストたちによるメッセージとインターナショナルの歌声
★四通橋の彭立発　：　「我々は何者か」に書かれたインターナショナルの歌詞
★白　紙　運　動　：　「覚醒年代」の青年たちと上海に響くインターナショナル

論評のいくつかは attac こうとう（準）のブログにて
http://attackoto.blog9.fc2.com/

湖南卫视

血火中淬炼钢铁信仰 奋斗中成就百年辉煌

百炼成钢

REFINEMENT OF FAITH

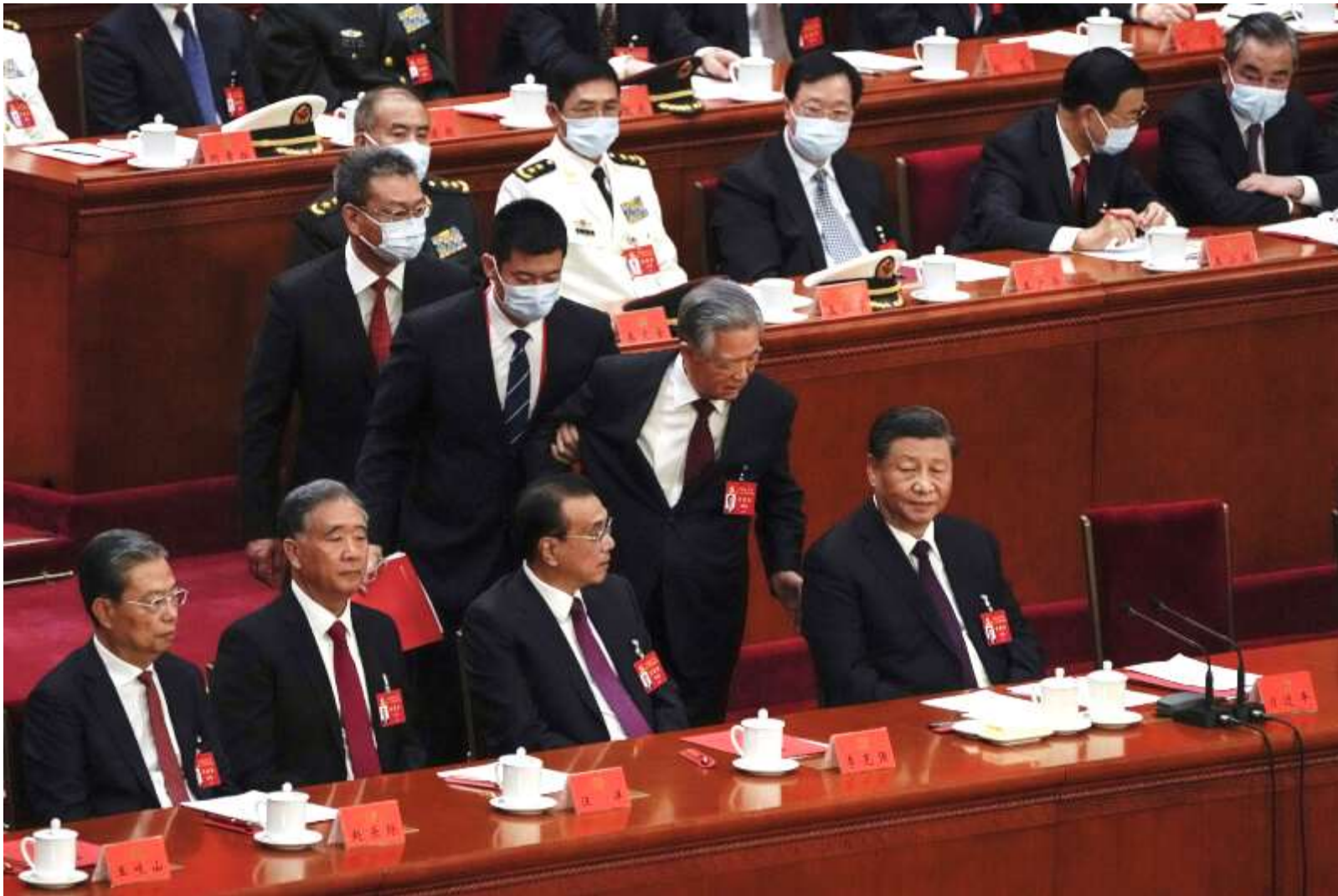
6月13日起 湖南卫视金鹰独播剧场每晚播出

芒果TV、腾讯视频、爱奇艺、优酷24点全网播出

中国共産党第 19 回全国代表大会　閉幕（2017 年 10 月 24 日）

中国共産党第 20 回全国代表大会

閉幕　2022 年 10 月 22 日

映像　https://www.youtube.com/watch?v=qr_kx1GEvMk

https://www.youtube.com/watch?v=xCMV_ouwNLQ

中国共产党中央政治局常务委员会委员

第20届中央委员会第一次全体会议入场顺序

习近平(69)
19届 总书记、中央军委主席
20届 总书记
中央军委主席

李强(63)
19届 上海市委书记
20届 国务院总理
派系 习家军

赵乐际(65)
19届 中央纪委书记
20届 全国人大常务委员长
派系 习家军

王沪宁(67)
19届 中央书记处书记
20届 全国政协主席
派系 习家军

2012年起三连任

蔡奇(66)
19届 北京市委书记
20届 中央书记处书记
派系 习家军

丁薛祥(60)
19届 中央办公厅主任
20届 国务院副总理
派系 习家军

李希(66)
19届 广东省委书记
20届 中央纪委书记
派系 习家军

落选委员

李克强(67)
19届 国务院总理
派系 共青团

栗战书(72)
19届 全国人大常务委员长
派系 习家军

汪洋(67)
19届 全国政协主席
派系 共青团

韩正(68)
19届 国务院副总理
派系 上海帮

任期至明年3月

资料来源：韩联社、中共中央组织部、新华社

大会最終日に代表 2300 名が 205 人の中央委員を選出
大会翌日の第一回中央委員会で政治局員を選び、そこから 7 名の政治局常務委員を選び、

中共第20届中央领导机构

来源：中国共产党

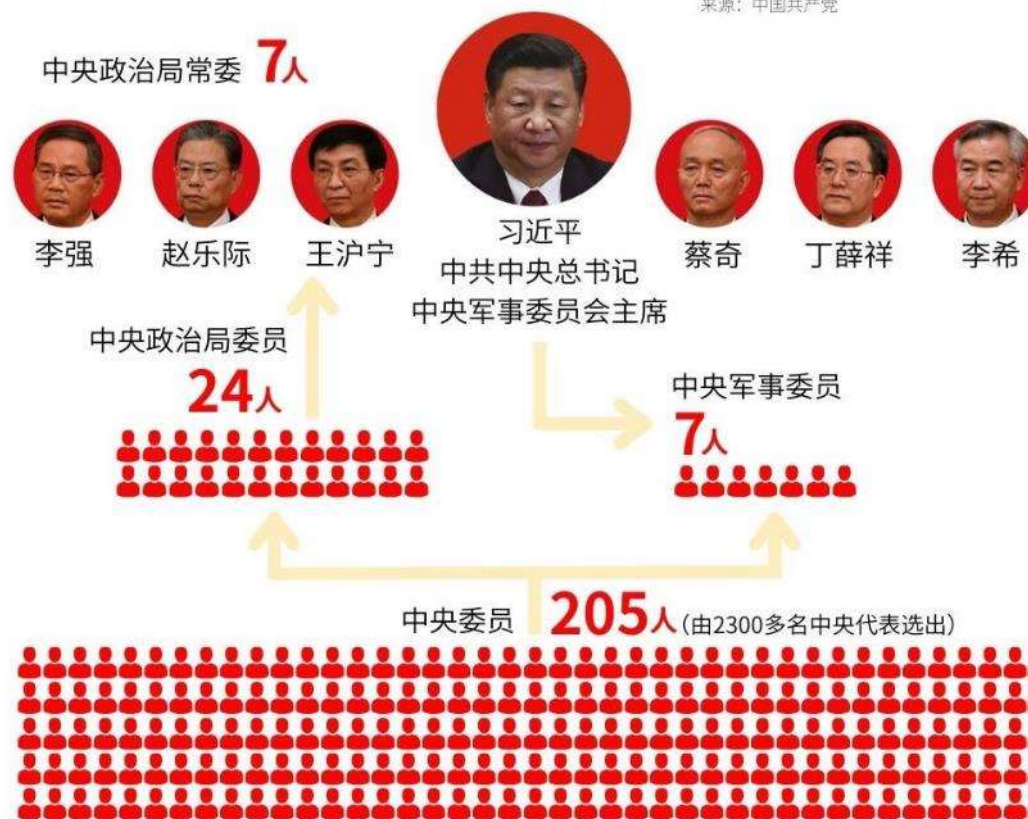
中央政治局常委 7人

李强　赵乐际　王沪宁　习近平　蔡奇　丁薛祥　李希

习近平
中共中央总书记
中央军事委员会主席

中央政治局委员 24人

中央军事委员 7人

中央委员 205人(由2300多名中央代表选出)

大会報告

建党 100 周年　1921―2021 年

次の 100 周年　1949 年の中華人民共和国建国 100 年

→2020 年から計算して 2049 年≒「今世紀半ば」の 2050 年まで 30 年間

前半 15 年後の 2035 年までの目標

GDP 中進国レベルの大台にのせる、質の高い経済発展、ハイレベル開放経済

「資源分配において市場に決定的な役割を十分はたさせ、政府の役割をより効果的に発揮させる。

国有資本・国有企業改革を深化させ、国有経済の配置最適化と構造調整を加速」

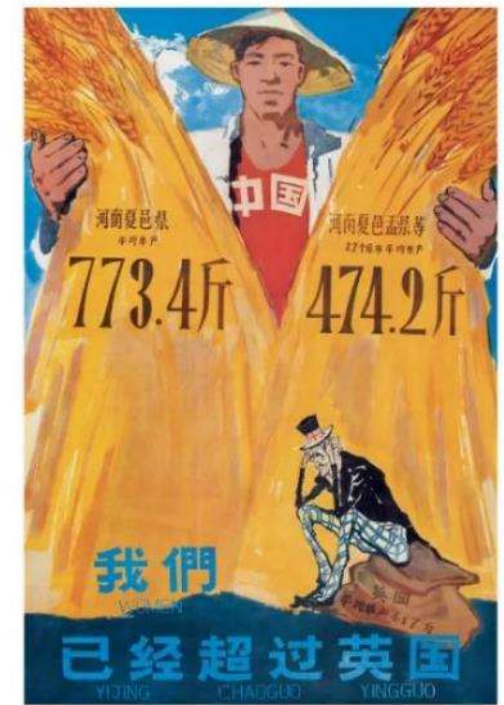
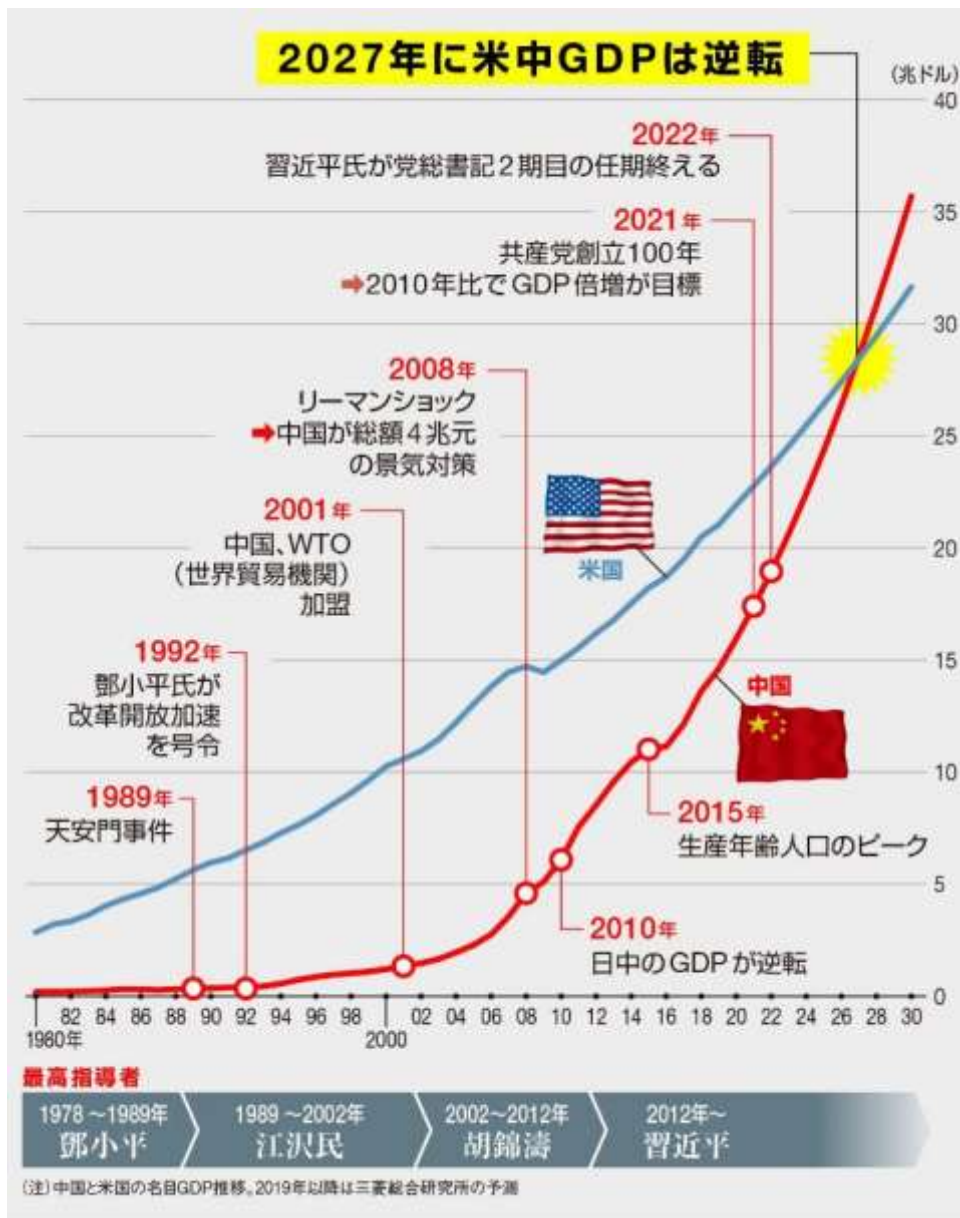
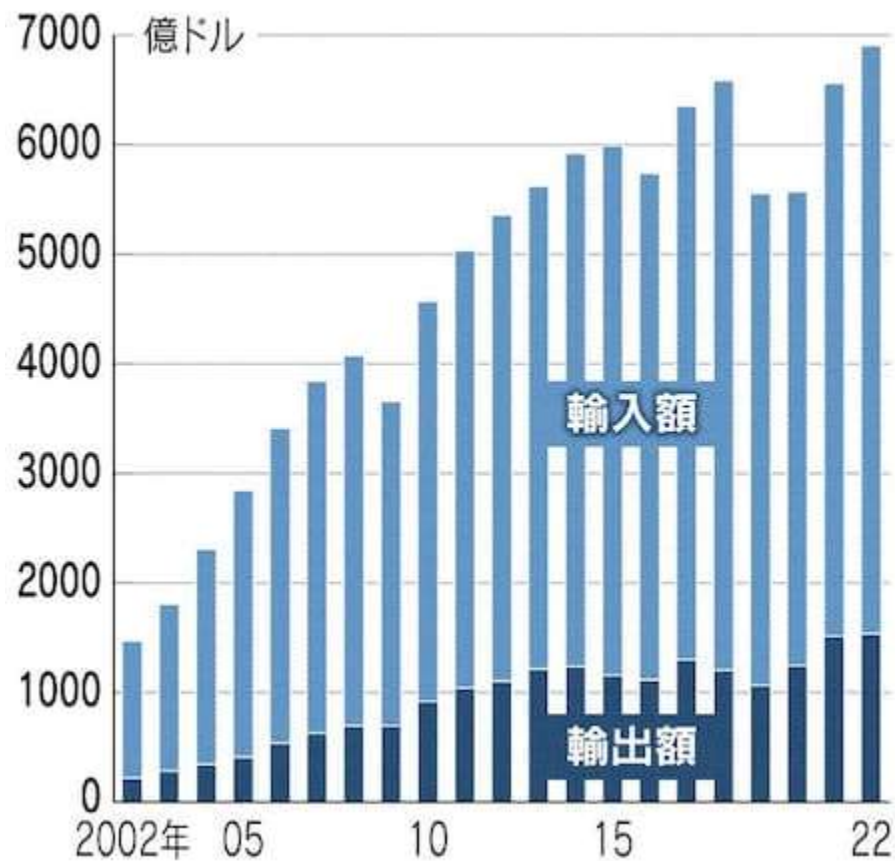
「中国の特色ある現代企業制度を充実させ、企業家精神を発揚し、世界一流企業づくりを加速」

後半 15 年≒の 2049 年までの道筋

富強・民主・文明・調和の美しい社会主義現代化強国にする

• 「大国」から「強国」へ　　赶英超美英国を追い越しアメリカに追いつく

https://toyokeizai.net/articles/-/569227

https://www.nikkei.com/article/DGKKZO68284150Y3A200C2EA1000/

米中の貿易、昨年最高に

労働者階級はどこへ？

- 「人材」・・・才徳兼備で質の高い人材を数多く育成することは、国家と民族の長期的発展にかかわる大計。
- 民主主義・・・「我が国は労働者階級が指導し、労農同盟を基礎とする人民民主主義独裁の社会主義であり、国家のすべては人民に属する。」・・・「階級」が出てくるのはここくらい？
- 労働者は、福祉の項の「分配の再配置」の次にやっと労働者が登場する・・・
- 「雇用優先戦略を実施する：雇用は最大の民生である。雇用促進メカニズムを整備し・・・」（36p）
- 賃労働は搾取の体系であり、階級支配の道具である国家など暴力装置とともに廃絶されるのが社会主義ではなかったか・・・人民解放軍建軍 100 年（2027 年）に向けて暴力装置が一層拡充される！

国　际　歌

1= ♭B 4/4

庄严.雄伟

欧仁.鲍狄埃词

比尔.狄盖特曲

5 | 1·7 2 1 53 | 6-40 6 | 2·1 76 5 4 | 3--5 | 1·7 2 1 53 |

起 来, 饥寒交迫的 奴 隶, 起 来, 全世界受苦的人! 满 腔 的热血已经

从 来 就没有什么 救世主, 也 不 靠神仙皇 帝. 要 创 造人 类的

是 谁 创造了人类 世 界? 是 我 们劳动群 众. 一 切 归劳 动者

6-4 6 2 1 | 7 2 4 7 | 1-10 32 | 7-6 7 1 6 | 7 - 5 5#45 |

沸 腾, 要为 真理而斗 争! 旧世 界 打个 落花 流 水, 奴隶们

幸 福, 全靠 我们 自 己. 我们 要 夺回 劳动 果 实, 让思想

所 有, 哪能 容得 寄 生 虫! 最可 恨 那些 毒蛇 猛 兽, 吃尽了

6·6 2·1 | 7-70 2 | 2·7 5 5 #4 5 | 3 - 1 6 71 | 72

起 来, 起 来! 不 要说 我们 一无 所 有, 我们要做天下 的主

冲 破 牢 笼. 快 把那 炉火 烧得 通 红, 趁热 打铁才 能成

我们的血 肉. 一 旦把 他们 消灭 干 净, 鲜红的太阳照 遍全

5-50 3·2 | 1- 5·3 | 6-40 2·1 | 7- 6 5 | 5-505 | 3-2 5 |

人! 这 是 最 后 的 斗 争, 团结 起来到明 天, 英 特 纳 雄

功!

球!

1-7·7 | 6·#56 2 | 2-20 3·2 | 1-5·3 | 6-40 2·1 | 7 -6 5 |

耐 尔 就 一 定要实 现. 这 是 最 后 的 斗 争 团 结 起来 到明

3--3 | 5-4 3 | 2·3404 | 3·3 2·2 | 1--0‖

天, 英 特 纳雄 耐 尔 就 一 定要 实 现!

立ち上がれ、貧困にあえぐ奴隷よ！
立ち上がれ、全世界の苦難を受けてる人よ！
溢れんばかりの血潮はもう沸騰している、
真理のために戦え！
旧世界を打ちのめせ、
奴隷たちよ立ち上がれ、立ち上がれ！
我らが裸一貫なのは言うまでもない、
我らは天下の主人になるべきなのだ！

※これは最後の戦いだ、明日までに団結せよ、
インターナショナルは実現させねばならない！
これは最後の戦いだ、明日までに団結せよ、
インターナショナルは実現させねばならない！

かつてはどんな救世主もおらず、
仙人の皇帝にも頼れず！
人類の幸福を創らねばならぬ、
全て我ら自信を頼って！
我らは労働の成果を奪還せねばならぬ、
思想を桎梏から解き放て！
早くその炉の火を真っ赤に燃やせ、
好機を掴むと必ず成功する！
※くりかえし

人類の世界を創造したのは誰か？
それは我ら労働者大衆だ！
全ては労働者の所有に帰する、
どこに寄生虫を受け入れられよう？
最も恨めしいのはあの毒蛇猛獣、
我らの血肉を食い尽くした者！
一度そいつらをことごとく消し去り、
真っ赤な太陽が地球をあまねく照らす！
※くりかえし

★党大会閉幕の翌日

上海のフェミニストたちによるメッセージとインターナショナルの歌声

ナンバー2の李強と上海封城（ロックダウン）

1959年浙江省温州生まれ。2004年から浙江省書記（トップ）だった習近平を補佐。16年江蘇省書記、17年中央政治局委員、上海市長、22年20回大会で政治局常務委員のナンバー2

2005年4月8日
习近平同志在刚刚投入使用的
中国美术学院象山新校区考察调研
《浙江日报》记者 周咏南 摄

30

夏兴东路隧道
上海

POLICE

驚愕の全景はこちら

https://twitter.com/fangshimin/status/1515561293830234112

市民の間で高まる不満

獨媒

上海現反封城標語
傳掛標語者被帶走調查

此内容因违规无法查看

由用户投诉并经平台审核，涉嫌违反相关法律法规和政策，查看对应规则

https://bit.ly/3RX3Rxe

党大会終了の翌日 23 日の夜、李強がナンバー2に選ばれたお膝元の上海では

「不要　要　不要　要　不要　要」

いらない　いる　いらない　いる　いらない　いる

https://youtu.be/qmSMc7zcwcY?t=56

不要核酸要吃饭，不要封控要自由，不要谎言要尊严，
不要文革要改革，不要领袖要选票，不做奴才做公民

PCR 検査はいらない飯が食いたい、封鎖はいらない自由が欲しい、ウソはいらない尊厳が必要、
文革はいらない改革がほしい、指導者はいらない選挙権が欲しい、奴隷ではなく市民たれ

★四通橋の彭載舟：「我々は何者か」に書かれたインターナショナルの歌詞

党大会開幕 3 日前の 2022 年 10 月 13 日、北京・四通橋に立ち上る狼煙とひるがえるスローガン

不要核酸要吃饭，不要封控要自由，不要谎言要尊严
不要文革要改革，不要领袖要选票，不做奴才做公民

PCR 検査はいらない飯を食わせろ、封鎖はいらない自由をよこせ、ウソはいらない尊厳を
文革はいらない改革がほしい、指導者はいらない選挙権が欲しい、奴隷ではなく市民たれ

学生の授業ボイコットと労働者のストライキで独裁国賊習近平を罷免せよ

彭立发：网名彭载舟，1974 年 1 月 7 日出生，黑龙江省泰来县宁姜蒙古族乡勤俭村 737 组人，北京市西城区长住居民，北京甜瓜网络技术有限公司员工，北京四通桥倒习勇士，民主人权斗士，中国在押政治犯。在此举之前，已有计划、有目的、有选择的给部分网站和知名异见人士发出其事先准备好的《致全国同胞书》，内容直指习近平以袁世凯和金正恩为导师，“做着不穿黄袍穿西装的皇帝梦”，呼吁全国军人和警察“像蔡锷、李烈钧、唐继尧一样勇敢，不要助纣为虐，不要为独裁者卖命，不要为独裁者当炮灰”，遂于当天很快被北京市西城区警方带走，自此失联；其本人被抓后的具体状况（比如涉嫌罪名、是否被刑讯逼供、身体是否酷刑及是否依然康健等等），音信全无。目前疑似被羁押于北京市西城区看守所。

https://wqw2010.blogspot.com/2022/11/blog-post_1.html

这是一篇讨伐国贼的檄文
这是一个抗议攻略
这是一篇竞选纲领
这是一个施政方案
目的只有一个
反独裁 救中国
犯我人权者 虽强必反

罢课 罢工 罢免
独裁国贼习近平

抗议口号

罢课 罢工 罢免 独裁国贼习近平
反独裁 救中国
要吃饭 要自由 要选票
选票里面出政权
一人一票选主席

抗议资料模板

1、地铁、公交、灯杆牛皮癣小广告

2022.10.16
汽车鸣笛运动
反独裁 要自由
反集权 要选票
反专制 要尊严

2022.10.16
罢课 罢工
罢免独裁国贼习近平

中国电影资料馆艺术影院（...
要吃饭 要自由 反独裁 救中国
普选万岁
选票里面出政权
一人一票选主席
让我们再来一场 新护国运动

站在人民一边 流芳百世
站在国贼一边 遗臭万年

中国电影资料馆艺术影院（...
独裁

中国电影资料馆艺术影院（...
反核酸

目录

讨伐国贼抗议攻略……………………1
打油诗—讨逆习……………………2
致全国同胞的一封信………………3
选票万岁歌…………………………4
我们是谁……………………………5
招募候选人…………………………6
我们要竞选的法律依据……………7
小科普–政府和国家是什么………8
我们的行动纲领……………………9
我们的竞选承诺……………………10
施政方法……………………………11
防疫…………………………………12
精简机构……………………………13
宪政改革……………………………14
反腐败与政府监督…………………15
财政与税收政策……………………16
经济改革……………………………17
劝退书………………………………18
打倒终身制…………………………19
颜色革命方法和攻略………………20
版权声明……………………………21

我们是谁 5

我们是没有社保的农民工
我们是看不起病的底层群众
我们是没有工作的灵活就业者
我们是毕业即失业的大学生
我们是被一纸文件砸碎饭碗的教培职工

我们是大都市中被清理的低端人口
我们是合法经营的小微商户
我们的门店被封了门堵了洞
我们是濒临破产的服务行业从业者
我们不是房贷逾期就是准备跳楼中
我们是被吸干三代财富的房奴
我们是不敢生育的丁克家庭

我们是都市的打工仔
我们的孩子只能是留守儿童
我们是高考录取分数极高省份的家长
我们是和父母分离回老家高考的高中生

我们是被拐卖无处伸冤的铁链女
我们是受诋毁打击的公知和园丁
我们是房屋被强拆的原住民
我们是摇号买车上学的公民中的二等

我々は社会保障のない農民工
我々は病院にも行けない底辺大衆
我々は仕事もないフレキシブル就業者
我々は卒業したらすぐ失業者になった大学生
我々は通達一枚で仕事を失った教育産業労働者

我々は大都市から排除されたローエンド人口
我々は合法的に営業してた SNS ショップ店主
我々のショップアカウントは凍結された
我々は倒産に直面するサービス業の労働者
我々は住宅ローン苦でマンションから飛び降り自殺を考えている
我々は住宅ローン地獄で三世代の収入を搾り取られた
我々は子どもを生めない DINK 夫婦

我々は都会への出稼ぎ労働者
我々の子どもは故郷で留守番
我々は試験の成績のいい学生しか入学できない町に住む親
我々は両親のいる実家から遠く離れた高校に通う高校生

我々は売り飛ばされて鎖につながれて自由を奪われた女性
我々は打ちのめされた知識人と教員
我々は住居を取り壊された先住民
我々は抽選でやっと買えた車で学校に通う二等市民

总之
我们不是独裁者口号中的人民
我们更不是专制者口号中的群众

所以
我们不在沉默
不在为独裁者的无能埋单
我们不在做韭菜
任凭权贵的镰刀任意宰割
我们不在做奴隶
任凭权贵奴隶主任意压迫
我们要勇敢的站出来
我们要成立自己的组织
为自己的利益呐喊
我们要成立自己的党派
为自己的权益抗争

我们不需要独裁领袖
我们需要的是为人民服务的公共保姆
我们不需要独裁统帅
我们需要的是保护公民利益的法制
我们不需要为独裁者唱赞歌
我们需要的是可以对独裁者弹劾批评
我们需要做自己的主人
我们不需要生活在牢笼

つまり
我々は独裁者の叫ぶ「人民」ではない
我々は専制主義者の叫ぶ(指導対象としての)「大衆」でもない

だから
我々は沈黙しない
独裁者のためにタダ働きなどするものか
我々は韮のように唯々黙って
権力者のいいように刈り取られはしない
我々は奴隷のように唯々
権力者のいいように押しつぶされはしない
我々は勇敢に立ち上がる
我々は自分たちを組織化し
自分たちの権利のために叫ぶ
我々は自分たちの党を結成し
自分たちの権利ためにたたかう
我々には独裁的リーダーはいらない
我々に必要なのは人民に奉仕する公共奉仕者
我々には独裁的総統はいらない
我々に必要なのは市民の権利を保護する法制度
我々には独裁者のための賛歌はいらない
我々に必要なのは独裁者に対する弾劾や批判
我々は自分自身の主人にならなければならない(我们需要做自己的主人)
(インター中国版歌詞　♪我らは天下の主人になるべきなのだ！　我们要做自己的主人！)
我々は檻のなかでの生活など必要ない(我们不需要生活在牢笼)
(インター中国版歌詞　♪思想の桎梏から解き放て！让思想冲破牢笼！)

★白紙運動　四通橋のスローガンが中国全土にこだまし
インターナショナルの歌声が響く

https://www.youtube.com/watch?v=MIrU-zQ1-14

インターナショナルを歌う青年学生たち

雲　南　省　大　理

https://www.youtube.com/watch?v=VEzvmOGbrCs

四　川　省　成　都

https://www.youtube.com/watch?v=Mo3U28CpMDs

北　京　大　学

https://twitter.com/GFWfrog/status/1596743237410385923

https://www.rti.org.tw/news/view/id/2151922

李老师不是你老师 @whyyoutouzhele · 11月27日

广东外语外贸大学

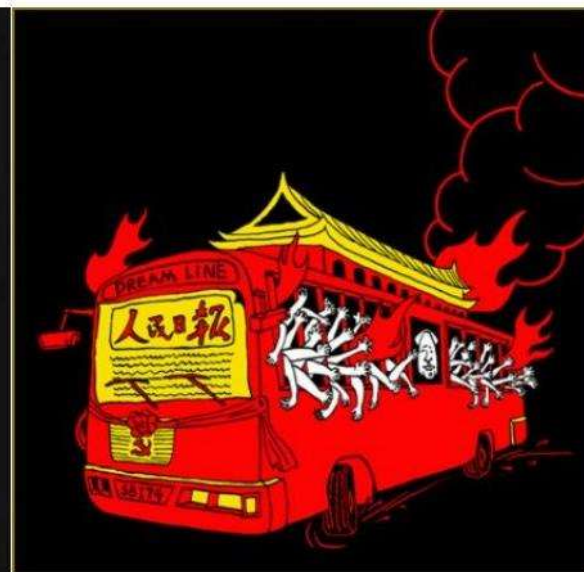
2022.9.18
贵阳涉疫转运
客车侧翻致27死
2022.11.24
乌鲁木齐火灾
向遇难同胞
致以沉痛哀悼

健康通行登记

广东外语外贸大学

1

9・18　貴陽・隔離施設行きバス転落死傷事故

死者 27 名　負傷者 20 名。党大会に向けて 9 月 19 日からゼロコロナ政策強化を受け、18 日未明に感染の疑いのある住民らを施設に移送する途中の高速で谷底へ。当初当局は「路線バスの事故」と発表し、その後訂正と謝罪。

11・24　ウルムチ火災事件

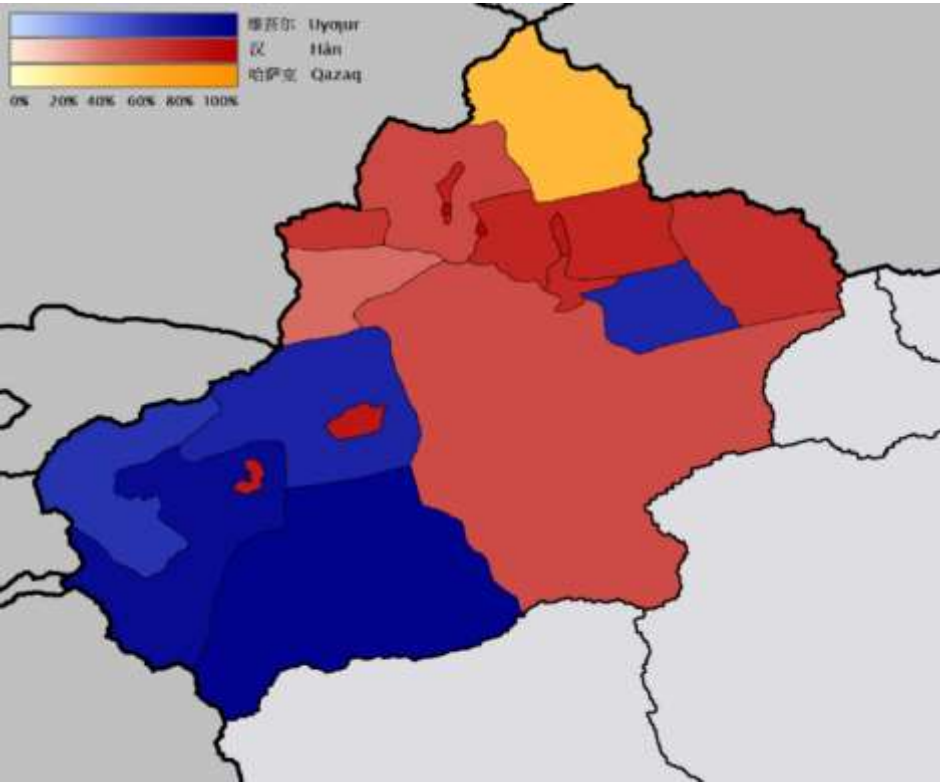
死者 10 名　負傷者 9 名（一説には死者 44 名）翌日の抗議行動

映像　https://www.bbc.com/japanese/video-63771165　BBC

https://youtu.be/GkoHq7o9du0　　端傳媒

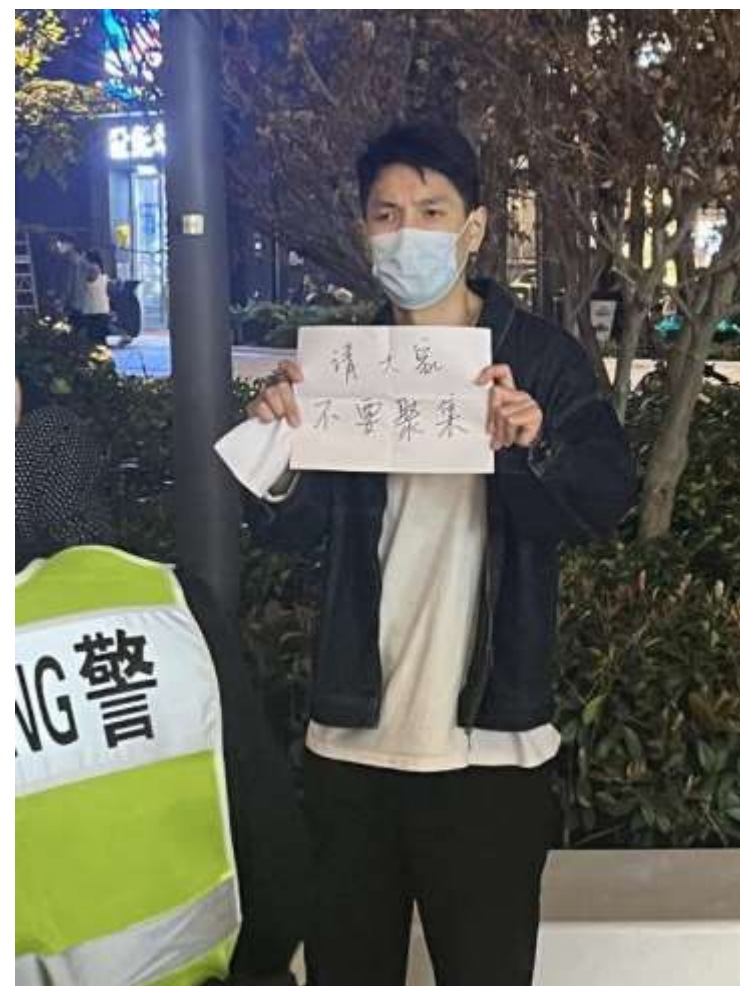
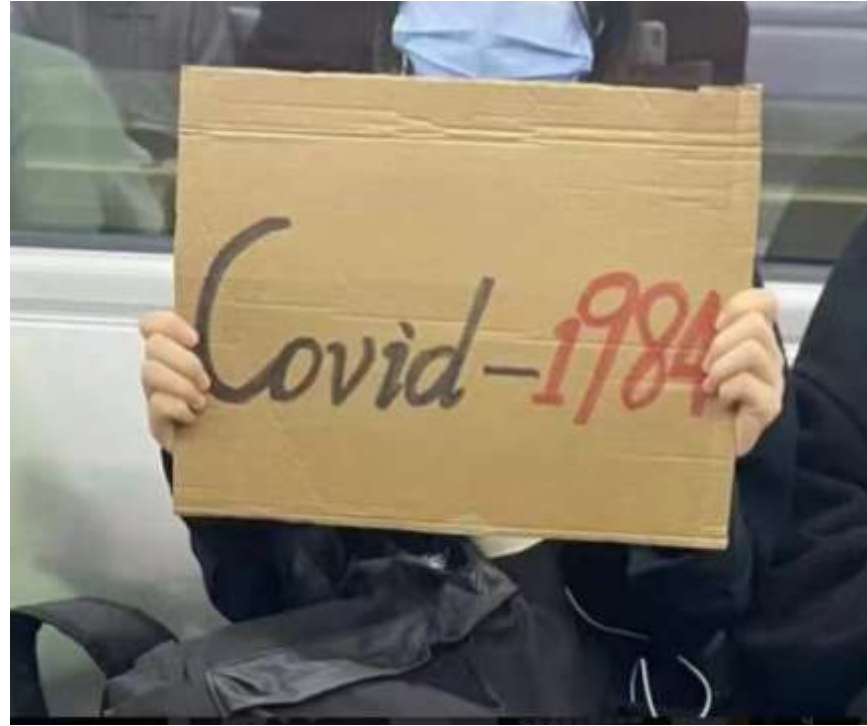
ウルムチ市　人口 405 万人（漢人 7 割、ウイグル人 2 割）
新疆ウイグル族自治区　人口 2500 万人（ウイグル人 45%、漢人 41%）

2000 年新疆主要民族分地區統計				
	維吾爾族	漢族	哈薩克族	其他
新疆維吾爾自治區	45.2%	41.6%	5.7%	7.5%
烏魯木齊市	12.8%	75.3%	2.3%	9.6%
克拉瑪依市	13.8%	78.1%	3.7%	4.5%
吐魯番市	70.0%	23.3%	<0.1%	6.6%
哈密市 + 新星市	18.4%	68.9%	8.8%	3.9%
昌吉回族自治州 + 五家渠市	3.9%	75.1%	8.0%	13.0%
博爾塔拉蒙古自治州 + 雙河市	12.5%	67.2%	9.1%	11.1%
巴音郭楞蒙古自治州 + 鐵門關市	32.7%	57.5%	<0.1%	9.7%
阿克蘇地區 + 阿拉爾市	71.9%	26.6%	<0.1%	1.4%
克孜勒蘇柯爾克孜自治州	64.0%	6.4%	<0.1%	29.6%
喀什地區 + 圖木舒克市	89.3%	9.2%	<0.1%	1.5%
和田地區 + 崑玉市	96.4%	3.3%	<0.1%	0.2%
伊犁哈薩克自治州[1]	16.1%	44.4%	25.6%	13.9%
- 奎屯市	0.5%	94.6%	1.8%	3.1%
- （原）伊犁地區 + 可克達拉市	27.2%	32.4%	22.6%	17.8%
- 塔城地區 + 胡楊河市	4.1%	58.6%	24.2%	13.1%
- 阿勒泰地區 + 北屯市	1.8%	40.9%	51.4%	5.9%
石河子市	1.2%	94.5%	0.6%	3.7%

[1] 伊犁哈薩克自治州包括奎屯市、塔城地區、阿勒泰地區和伊犁地區。伊犁地區已被撤銷，轄區由伊犁哈薩克自治州直轄。

11 月 23～24 日　フォックスコン鄭州での衝突

映像　https://www.bbc.com/japanese/video-63771165

中央美术学院厕所的新作品。

ツイートを翻訳

厦門の地下鉄

上海海洋大学

2022 年 11 月 26 日　上海ウルムチ中路

乌鲁木齐
逝者安息
Urumqi
11.24

乌鲁木齐中路
Activate Windows

南 乌鲁木齐中路 北
Wulumuqi Rd.(M)
S
N

不要忘记
不要原谅
DO NOT FEAR
DO NOT FORGET
DO NOT FORGIVE
南
乌鲁木齐中路
北
2022
1126
S
Ürümqi Rd. (M)
N

南
乌鲁木齐中路
北
2022
1126
S
Ürümqi Rd. (M)
N

Aachener
Weihnachtsmarkt
北
乌鲁木齐中路
南

南 乌鲁木齐中路 北
2022
1126
S Ürümqi Rd. (M) N

北京　亮馬河　2022/11/27 https://theinitium.com/article/20221129-mainland-beijing-zero-covid-protests/

释放被捕青年

曹芷馨
Cao, Zhixin

翟春明
Zhai, Chunming

卡米莱・瓦依特
Kamile Wayit

翟登蕊
Zhai, Dengrui

辛赏
Xin, Shang

李思琪
Li, Siqi

李元婧
Li, Yuanjing

侯金艺
Hou, Jinyi

郭艺
Guo, Yi

Free the arrested

https://www.youtube.com/watch?v=KoRPK2-QTwY&t=43s

北京亮马桥事件
失联名单

2022.11.27 亮马河聚集

11.28 - 12.5 警察第一次大规模问话（打电话、上门、打电话给父母/公司、监测群聊天成员、要求前往派出所调查等）

12.18 杨柳：记者，早上9点于北京家中被带走，
罪名：扰乱公共秩序罪/扰乱公共场合罪《刑法》

刘阳：在淘宝/阿里巴巴印T恤，图案为南京传媒学院举纸女生。T恤送达当天，警方上门带走。

林昀：音乐人，于北京家中与杨柳被带走，次日凌晨因阳性取保。

李元婧：会计师，早上7点于北京家中被带走。

李思琪：记者、媒体人，于北京家中被带走。

林倩：翻译，未去悼念现场，与李元婧一同被带走，因阳性取保。

12.22 李飞飞：新媒体运营，于北京家中被带走。

翟登蕊：老师，早上7点于北京家中被带走。

12.23 曹芷馨：出版社编辑，6名北京警察前往湖南衡阳跨省抓捕。

12.27 林昀：音乐人，再次被带走。
林倩：同日再次被带走。
秦梓奕：导演、记者，早上10点于深圳家中被带走。

12.28 陈军辉：艺术家 从外地回北京，疑似回京即被捕，
家人确认已刑拘

12.30 老狗/贾新许：失联，已确认被捕。

2023.1.4 白洱：wigwam酒吧老板，被捕。

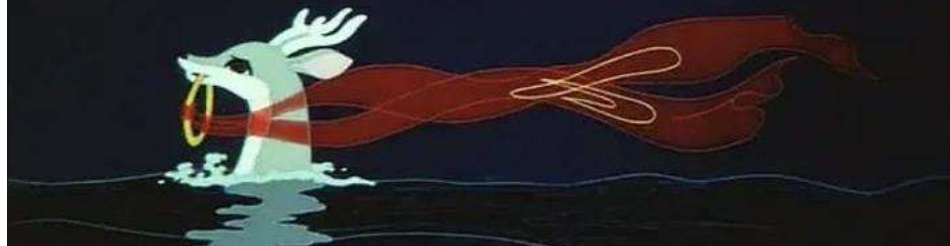
1.5 陈晃/安妮：12月初到北京，27日未在悼念现场。
因发布声援信息，于1月5日被警察和父母带回重庆。疑似警方指定居家不得外出。

1.6 孔澈：DJ /老师 早上8点被捕

小山：上午8点左右，警察跟随回家，拿走电子设备。
经友人证实被捕，和家人断联，未知具体情况。

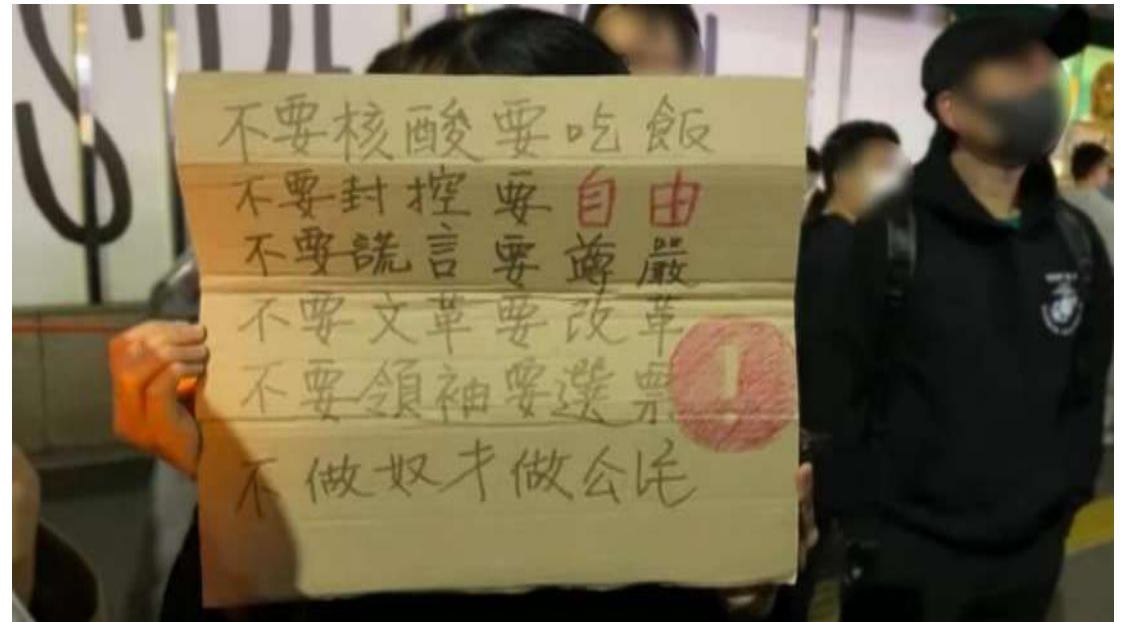
摇摇：DJ，上午8点左右被带走

超然/cathy：金融行业从业者，确认失联

1.7 推特主页@妈妈我没有做错 将会持续补充。

白紙革命海外聲援活動舉辦城市

11/24 新疆烏魯木齊市一社區發生火災，因過度封控釀成10人死亡（官方數據）

11/26 在中國各地舉辦的悼念活動演變為大規模反封控抗爭

11/27 民眾以白紙代表無法自由表達言論的憤怒，世界各地也陸續發起聲援活動

https://www.thenewslens.com/article/177266

東京

https://twitter.com/PracticeShock　ほかより

アップル抗議アクション 2022・12・10

ドラマ「覚醒年代」の第一話も
日本の早稲田大学でのシーンから

https://www.youtube.com/watch?v=iVB2lKvorKE

以下、時間があれば・・・

北京でのグラフティによる抗議は党大会の前の 8 月から始まっていた

小径残雪
@xiaojingcanxue

北京，望京。另一个行为艺术式抗议。

ツイートを翻訳

午後3:46 · 2022年8月22日 · Twitter Web App

麻木　ma2mu4（まぁむぅ）　感覚がマヒする

不自由毋宁死
SB
AUX

"不自由　毋宁死"
（自由、さもなくば死を）

主页　国际　两岸　英国　科技　财经　视频材料　BBC英伦网

封控抗议蔓延海外 伦敦华人集会

文春オンライン　新着　ランキング　カテゴリ　特集　連載　週刊文春　文藝春秋　WOMAN　読書　コミック　文春野球　検索

「習近平は辞めちまえ！」中国の"ゼロコロナ反乱"が日本にも波及…新宿西口で抗議主催者と参加者に直撃

“不自由 毋宁死”中国几十所大学院校一夜同时怒吼 （「自由、さもなくば死」のスローガン 一夜のうちに中国の十数カ所の大学に登場）

https://www.aboluowang.com/2022/1126/1834731.html

重慶外語外事学院

上海演劇学院

復旦大学(上海)学生掲示板

声援绝食
不自由毋宁死
清华建筑学院
LIBERTY or DEATH
硕士研究生
世界人民大团结万岁

資料《国际歌》中文译词的演变

作者：李友唐　　发布时间：2017-06-21　　来源：中国共产党历史网分享到

https://www.dswxyjy.org.cn/n1/2017/0621/c222139-29353719.html

欧仁・鲍狄埃在1871年作词，皮埃尔・狄盖特于1888年谱曲的《国际歌》，是国际社会主义运动中最著名的一首歌，也是世界上最被广泛传唱的歌曲之一。130多年来，《国际歌》被译成多种文字，传遍地球上每一个角落，响彻寰宇。它曾是第一国际和第二国际的会歌。俄国十月社会主义革命后，20世纪20年代，苏联曾以《国际歌》为国歌。1944年苏联使用了新国歌，《国际歌》作为苏联共产党（布）的党歌。我国在20世纪初，就有了《国际歌》的中译本，几十年来先后有几种，用的只是歌词，有的翻译了歌曲。

一、1920年10月10日至12月5日，广州《劳动者》周刊第2至6号分四次连载了一首翻译的《劳动歌》，共6节，译者署名列悲，据说是黄凌霜与区声白合署的笔名。据考证，这是《国际歌》最早的中译歌词：

起来，现在世上受了饥寒困苦的奴仆。管治将来世界的理性渐渐强起来了。做奴仆的人呀！起来，快起来！不要固执古人的谬误！世界的基础快改变了，无产者将成为万有者！最后的奋斗，快联合，将来之世界只有人类！最后的奋斗，快联合，将来之世界只有人类全体！

君主、上帝、空论家，是不能拯救人类的。工人呀！我们要拯救自己，以谋公众的幸福。解放精神以脱离掠夺的生活，这是工人唯一的事业。最后的奋斗，快联合，将来之世界只有人类！最后的奋斗，快联合，将来之世界只有人类全体！

国家压制我们，法律欺骗我们，租税困苦我们！富贵者则受保护，贫贱者则没有发言权。法律平等是假的；天下断没有无权利的义务。最后的奋斗，快联合，将来之世界只有人类！最后的奋斗，快联合，将来之世界只有人类全体！

哦，铁路大王呀！矿煤大王呀！是否除扑灭工党外便没有事情可干呢？平民创造万物，什么是属于你们的呢？你们应该把所有的财产，给回原有的主人。最后的奋斗，快联合，将来之世界只有人类！最后的奋斗，快联合，将来之世界只有人类全体！

和平是对我们自己说的，对待敌人要奋斗！罢工是我们反对军备最好的武器。吃人肉的人呀！你们想做新伟人吗？我们的枪弹是向我们的长官发的。最后的奋斗，快联合，将来之世界只有人类！最后的奋斗，快联合，将来之世界只有人类全体！

城市的及乡村的工党呀！土地是属于我们的。坐食的人呀！请他走！你们用我们的血汗养活你，有如掠夺鸟一样！你们终有一日灭亡，太阳照耀此光明的世界。最后的奋斗，快联合，将来之世界只有人类！最后的奋斗，快联合，将来之世界只有人类全体！

二、1920 年 11 月留法勤工俭学学生主办的《华工旬刊》，及 1923 年《小说月报》第十二卷增刊《俄国文学研究》上，都刊载了中文翻译的《国际歌》，这首歌是郑振铎、耿济之翻译的，但未署名。1920 年七八月间的一天，北京铁路管理学校的学生郑振铎，和好友耿济之偶然得到了一本俄文版的题名《赤色的诗歌》的诗集，一首首充满革命激情的诗，深深打动了他们的心弦。于是，他俩分工合作，由耿济之先把诗歌的大意口译出来，再由郑振铎执笔写成文字。第一天他俩工作到深夜，译出了第一首《第三国际党的颂歌》，译文直到以后才在《小说月报》以诗的形式发表，没有附曲，不适合歌唱。译文是：

起来罢，被咒骂跟着的，全世界的恶人与奴隶；我们被扰乱的理性将要沸腾了！预备着去打死战吧！我们破坏了全世界的强权，连根的把他破坏了。我们将看见新的世界了！只要他是什么都没有的人，他就是完全的人。这是最末次的，最坚决的战争！人类都将同着第三国际党，一块儿奋起！

谁都不给我们救助，也不是上帝，也不是帝王，也不是英雄！我们就用自己原来的手，达到赦免的地位。因为要用勇敢的手，推翻担负，因为要打死自己的善，吹起箭来，勇勇敢敢的打铁，在铁还红热的时候！这是最末次的，最坚决的战争！人类都将同着第三国际党，一块儿奋起！

我们不过是，全世界大劳动军队里的工人。用公理的名，管理土地，永没有失败的时候！如果很大的雷声，在猎狗和刽子手的绳上响起来，那么，太阳对于我们总是一样的。我们还能用我们自己的光的火焰来照耀的。这是最末次的，最坚决的战争！人类都将同着第三国际党，一块儿奋起！

三、1923 年 6 月，《新青年》第 1 期上发表了瞿秋白从法文译来的《国际歌》词和简谱，这便是我国最早能唱的《国际歌》。瞿秋白是 1920 年旅俄途经哈尔滨时，在参加俄国人庆祝十月革命三周年大会上首次听到这首歌的。1923 年春夏，他把这首歌译成汉语。当时，他一边弹奏风琴，一边反复吟唱译词，不断修改。法文“国际”（Iinternational）这个词，如果译成中文，只有两个字，而这个音节有八拍，不易唱好。他采用音译“英德纳雄纳尔”六个字。《国际歌》在社会上传唱起来。1935 年初，瞿秋白被俘后，就是唱着这首自己翻译的《国际歌》，从容就义的。瞿秋白翻译的《国际歌》的歌词是：

起来，受人污辱咒骂的！起来，天下饥寒的奴隶！满腔热血沸腾，拼死一战决矣。旧社会破坏得彻底，新社会创造得光华。莫道我们一钱不值，从今要普有天下。这是我们的最后决死争，同英德纳雄纳尔（International）人类方重兴！这是我们的最后决死争，同英德纳雄纳尔（International）人类方重兴！

不论是英雄，不论是天皇老帝，谁也解放不得我们，只靠我们自己。要扫尽万重的压迫，争取自己的权利。趁这洪炉火热，正好发愤锤砺。这是我们的最后决死争，同英德纳雄纳尔（International）人类方重兴！这是我们的最后决死争，同英德纳雄纳尔（International）人类方重兴！

只有伟大的劳动军，只有我世界的劳工，有这权利享用大地；那里容得寄生虫！霹雳声巨雷忽震，残暴贼灭迹销声。看！光华

万丈，照耀我红日一轮。这是我们的最后决死争，同英德纳雄纳尔（International）人类方重兴！这是我们的最后决死争，同英德纳雄纳尔（International）人类方重兴！

四、今天我们所唱的《国际歌》，是 1923 年诗人萧三在莫斯科译配的歌词，副歌译为："这是最后的斗争，团结起来到明天，英特纳雄耐尔就一定要实现。" 萧三是毛泽东的同学，曾追随毛泽东共同发起成立"新民学会"。1920 年 5 月，萧三远到法国。他和他的战友们第一次听到法语《国际歌》的时候，产生了把它翻译成中文的想法。1922 年冬，萧三从巴黎来到莫斯科。第二年，他与陈乔年一起，把《国际歌》歌词初步翻译成中文。后来，他们先后回国，使《国际歌》的旋律传遍中国各地。萧三回到延安后，在延安文艺工作者的帮助下，又完成了全部歌词的修改、重译。延安版的《国际歌》一直唱到 20 世纪 60 年代初。1962 年，中国音乐家协会和中央人民广播电台邀请有关专家，对《国际歌》歌词加以更加仔细的推敲，由此产生了《国际歌》新的中译本，一直唱到今天。其中对"International"一词，萧三曾拟略加修改，把副歌中的"英特纳雄耐尔"改为"共产主义世界"，即由音译改为意译。但此后各种出版物仍照原样排印，保持首创于瞿秋白的音译不变。这是全世界所有译文都完全按照音译的一句歌词。今天传唱的《国际歌》歌词是这样的：

起来，饥寒交迫的奴隶，起来，全世界受苦的人!满腔的热血已经沸腾，要为真理而斗争!旧世界打个落花流水，奴隶们起来,起来!不要说我们一无所有，我们要做天下的主人!这是最后的斗争！团结起来，到明天，英特那雄纳尔就一定要实现。从来就没有什么救世主，也不靠神仙皇帝，要创造人类的幸福，全靠我们自己，我们要夺回劳动果实，让思想冲破牢笼，快把那炉火烧得通红，趁热打铁才能成功!最可恨那些毒蛇猛兽，吃尽了我们的血肉，一旦把它们消灭干净，鲜红的太阳照遍全球。